

# КНЯЗЬ ИГОРЬ.

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ АКТАХЪ СЪ ПРОЛОГОМЪ.

СЛОВА И МУЗЫКА А. БОРОДИНА.

Отдѣльные номера для пѣнія съ фортепiano.

# LE PRINCE IGOR.

Opéra en quatre actes avec prologue.

PAROLES ET MUSIQUE DE A. BORODINE.

Réduction pour Chant et Piano . . . Pr. net  $\frac{\text{Mk. } 30,-}{\text{R. } 15,-}$  La même. Edition populaire . . . Pr. net  $\frac{\text{Mk. } 20,-}{\text{R. } 7,-}$

Morceaux séparés pour Chant et Piano.

Texte: russe. français et allemand. Traduction française de M. Jules Ruelle, allemande de M<sup>me</sup> Alexandroff.

ПРОЛОГЪ. PROLOGUE.		АКТЪ 2 <sup>я</sup> . ACTE 2.		АКТЪ 3 <sup>я</sup> . ACTE 3.	
No.	Mk. Fr. R. G.	No.	Mk. Fr. R. G.	No.	Mk. Fr. R. G.
1. Интродукція . . . . .	} 5,- 2,50	7. Хоръ половецкихъ дѣ- вушекъ . . . . .	} 1,- —,50	19. Пѣсня хана Кончака . Air de Kontchak . . . . .	} 1,50 —,75
Introduction . . . . .		Chœur de jeunes filles polovtsiennes . . . . .		23. Тріо. Кончаковна, Вла- димиръ и Игорьъ . . . . .	
АКТЪ 1 <sup>я</sup> . ACTE 1.		9. Каватина Кончаковны Cavatine de Kontchakówna	1,- —,50	Тріо. Kontchakówna, Vlad- imir et Igor . . . . .	2,- 1,-
2. б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго	} 1,- —,50	11. Речитативъ и Каватина Владимира Игоревича. Récitatif et Cavatine de Vladimir Igorevitch . . . . .	} 1,- —,50	АКТЪ 4 <sup>я</sup> . ACTE 4.	
б) Récitatif et Air du prince Gáitzky . . . . .		12. Дуэтъ Владиміра Иго- ревича и Кончаковны. Duo de Vladimir Igore- vitch avec Kontchakówna		2,- 1,-	25. Плачь Ярославны . . . Complainte d'Jaroslawnna
г) Княжая пѣсня . . . . .	} 1,50 —,75	13. Арія князя Игоря . . . Air du prince Igor . . . . .	} 1,50 —,75	26. Хоръ . . . . .	} 1,- —,50
г) Chanson pour célébrer le prince Gáitzky . . . . .		15. Арія Кончака . . . . .		1,50 —,75	
3. Аріозо Ярославны . . . . .	} 1,50 —,75	16. Арія Кончака . . . . .	} 1,50 —,75	28. Пѣсня гудочниковъ . Chanson de joueurs de goudók . . . . .	} 1,- —,50
Аріозо d'Jaroslawnna . . . . .		17. Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		4,- 2,-	
4. Сцена Ярославны съ дѣ- вушками . . . . .	} 2,- 1,-	17. Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .	} 4,- 2,-		
Scène. Jaroslawnna et des filles du peuple . . . . .		Chœur . . . . .			

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

## ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь“ закончена Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшіеся неинструментованными NN<sup>о</sup> Пролога, 1<sup>го</sup>, 2<sup>го</sup> и 4<sup>го</sup> дѣйствія, а также Половецкій маршъ (N<sup>о</sup> 18) изъ 3<sup>го</sup> дѣйствія; вторымъ dokonчены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментованы остальные NN<sup>о</sup> 3<sup>го</sup> дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждаго N<sup>о</sup> партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончаніе его.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюлемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ ^.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

## De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor“, resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivans (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1<sup>r</sup>, 2<sup>m</sup> et 4<sup>m</sup>, ainsi que la Marche Polovtsienne (N<sup>o</sup> 18) du 3<sup>m</sup> acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3<sup>m</sup> acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et M<sup>m</sup> N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par Mr F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par Mr Jules Ruelle, en langue allemande par M<sup>m</sup> A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe ^.

5) L'ouverture, quoique composée par Mr. A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que Mr. A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.



# ОГЛАВЛЕНИЕ.

No.	Увертюра	Стр.
1.	Интродукція	1
2.	Сцена у Князя Владимира Галицкаго.	
	a) Хоръ	39
	b) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго	44
	c) Речитативъ	50
	d) Хоръ дѣвушекъ и сцена	52
	e) Сцена	58
	f) Княжая пѣсня	60
	g) Хоръ	69
3.	Аріозо Ярославны	77
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками	85
5.	Сцена Ярославны съ Владимиромъ	96
6.	Финаль 1го дѣйствія	106
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ	125
8.	Пляска половецкихъ дѣвушекъ	130
9.	Каватина Кончакѳвны	136
10.	Сцена и хоръ	142
11.	Речитативъ и Каватина Владимира Игоревича	150
12.	Дуетъ Кончакѳвны и Владимира	156
13.	Арія Князя Игоря	169
14.	Сцена Игоря съ Овлуромъ	177
15.	Арія хана Кончака	182
16.	Речитативъ	192
17.	Половецкая пляска съ хоромъ	197
18.	Половецкій маршъ	230
19.	Пѣсня хана Кончака	243
20.	Речитативъ, хоръ и сцена.	
	a) Речитативъ	250
	b) Хоръ хановъ	253
	c) Сцена	256
21.	Хоръ и пляска	265
22.	Речитативъ	275
23.	Тріо (Конч., Влад. и Игорь)	278
24.	Финаль 2го дѣйствія	291
25.	Плачь Ярославны	304
26.	Хоръ	314
27.	Дуетъ Игоря и Ярославны	318
28.	Пѣсня Гудочниковъ, сцена и хоръ	336
29.	Заключительный хоръ	360

# Table.

No.	Ouverture	p.
1.	Introduction	1
2.	Scène dans la maison du prince Vladimir Galitsky.	
	a) Choeur	39
	b) Récitatif et air du prince Galitsky	44
	c) Récitatif	50
	d) Choeur des jeunes filles et scène	52
	e) Scène	58
	f) Chanson pour célébrer le prince	60
	g) Choeur	69
3.	Arioso d'Jaroslavna	77
4.	Scène. Jaroslavna et les jeunes filles du peuple	85
5.	Scène. Jaroslavna et Vladimir	96
6.	Finale de l'acte premier	106
7.	Choeur des jeunes filles polovtsiennes	125
8.	Danse des jeunes filles polovtsiennes	130
9.	Cavatine de Kontchakôvna	136
10.	Scène et choeur	142
11.	Récitatif et cavatine de Vladimir Igorevitch	150
12.	Duo. Kontchakovna et Vladimir	156
13.	Air du prince Igor	169
14.	Scène. Igor et Ovlour	177
15.	Air de Kontchak	182
16.	Récitatif	192
17.	Danse polovtsienne avec choeur	197
18.	Marche polovtsienne	230
19.	Chanson du khan Kontchak	243
20.	Récitatif, choeur et scène.	
	a) Récitatif	250
	b) Choeur des khans	253
	c) Scène	256
21.	Choeur et danse	265
22.	Récitatif	275
23.	Trio. Kontchakôvna, Vladimir et Igor	278
24.	Finale de l'acte troisième	291
25.	Complainte d'Jaroslavna	304
26.	Choeur	314
27.	Duo. Jaroslavna et Igor	318
28.	Chanson des joueurs de goudok, scène et choeur	336
29.	Choeur final	360

# Inhalt.

No.	Ouverture	S.
1.	Introduction	1
2.	Scene im Hause Wladimir Galitzky's.	
	a) Chor	39
	b) Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky	44
	c) Recitativ	50
	d) Chor der Mädchen und Scene	52
	e) Scene	58
	f) Lied vom Fürsten Galitzky	60
	g) Chor	69
3.	Arioso Jaroslawna's	77
4.	Scene. Jaroslawna und die Mädchen	85
5.	Scene. Jaroslawna und Wladimir	96
6.	Finale des ersten Actes	106
7.	Chor der polowezkischen Mädchen	125
8.	Tanz der polowezkischen Mädchen	130
9.	Cavatine Kontschakowna's	136
10.	Scene und Chor	142
11.	Recitativ und Cavatine Wladimir Igorewitsch's	150
12.	Duett. Kontschakowna und Wladimir	156
13.	Arie des Fürsten Igor	169
14.	Scene. Igor und Ovlur	177
15.	Kontschak's Arie	182
16.	Recitativ	192
17.	Polowezkischer Tanz und Chor	197
18.	Polowezkischer Marsch	230
19.	Kontschak's Lied	243
20.	Recitativ, Chor und Scene.	
	a) Recitativ	250
	b) Chor der Chane	253
	c) Scene	256
21.	Chor und Tanz	265
22.	Recitativ	275
23.	Trio. Kontschakowna, Wladimir und Igor	278
24.	Finale des dritten Actes	291
25.	Klage Jaroslawna's	304
26.	Chor	314
27.	Duett. Jaroslawna und Igor	318
28.	Lied der Gudokspieler, Scene und Chor	336
29.	Schlusschor	360

## Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Баритонъ Сопрано
Владимиръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владимиръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ князю Ярославны	[Высокій] Басъ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ } * * *	* * *
Кончакѳвна, дочь хана Кончака	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половчанинъ	Теноръ
Скула } гудочники	Басъ
Ерочка } * * *	Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано.

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ. Половецкіе ханы, подруги Кончакѳвны, невольницы (чаги) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ. въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

## Personnages.

Igor Swiatoslawitsch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nocés	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak } * * *	* * *
Kontchakowna, fille du Khan Kontchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula } joueurs de goudok	Basse
Eroschka } * * *	Ténor
La Bonne de Jaroslavna	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Kontchakowna, esclaves (tschagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Putivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

## Personen.

Igor Swiatoslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslavna, seine Frau in zweiter Ehe	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslavna	Bass
Kontschak } Polowezkische Chane	Bass
Gzak } * * *	* * *
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula } Gudokspieler	Bass
Eroschka } * * *	Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawna	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran.

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakowna, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge — in der Stadt Putivl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.